

1996

3

# ЭТО-КНР



中国之窗

(3)

新星出版社  
(中国北京百万庄路24号)

邮政编码 100037

1996年(36开)第一版

(俄)

ISBN 7-80102-492-3/Z·493(外)

17-R-5354P

Издательство «Синьсин»  
КНР, Пекин, 1996  
Напечатано в Китайской  
Народной Республике

ИЗДАТЕЛЬСТВО «СИНЬСИН»



На 3-х зимних Азиатских играх китайская девушка Ян Ян завоевала первенство в конькобежных состязаниях на 1500 м для женщин.



Вид на Урумчи (Синьцзян-Уйгурский автон. р-н) с птичьего полета.

## [РЕФОРМА И ОТКРЫТОСТЬ]

### «ЗОЛОТОЙ ТРЕУГОЛЬНИК» СЕВЕРО - ВОСТОЧНОЙ АЗИИ

Город Хуньчунь расположен на берегу нижнего течения реки Тумэнъцзян, на востоке от города Яньцзи — административного центра Яньбянь-Корейского автономного округа. Слово «Хуньчунь» в маньчжурском языке означает «дальний край». Находясь в зоне стыки трех стран — КНР, РФ и КНДР, город занимает центральное положение в Северо - Восточной Азии с точки зрения геометрии.

Недавно при Госсовете КНР была создана Государственная руководящая группа по делам освоения бассейна реки Тумэнъцзян, а Программа развития ООН, зачислив бассейн Тумэнъцзяна в список районов приоритетного освоения, запланировала в течение 20 лет изыскать 30 млрд. долларов США и создать в дельте реки Тумэнъцзян многонациональную зону технико - экономического сотрудничества.

Начиная с 1991 г., китайское правительство вложило всего 3 млрд. юаней в строительство инфраструктуры. К настоящему времени были открыты автодорога второй категории и железная дорога Тумень — Хуньчунь, автодорога протяженностью в 14 км от Хуньчуня до про-

пусканого пункта Чанлинцы на китайско – российской границе. Началось строительство железной дороги протяженностью в 22 км, связывающей Китай с Россией. Значительно расширен аэропорт Яньцзи, находящийся в 115 км от Хуньчуня, который способен принимать крупные и средние пассажирские самолеты. Теперь уже открыты авиалинии от Яньцзи до Пекина, Шанхая, Чанчуня, Даляня и многих других городов страны, будут открыты международные рейсы.

На аккуратно построенной Зоне приграничного экономического сотрудничества площадью в 5 кв. км, расположенной на юге от города Хуньчуня, переданы в эксплуатацию таможенные беспошлинные пакгаузы, стандартные производственные помещения; приграничный торговый рынок, почтamt, школа, поликлиника, административный корпус и т. д., строится также рынок средств производства. К настоящему времени в городе Хуньчуне зарегистрировано примерно 300 представительств отечественных и зарубежных фирм.

23 июня 1995 г. Председатель КНР Цзян Цзэминь еще раз прибыл в город на инспекцию и написал городу на память свою надпись: «Освоение города Хуньчуня и бассейна реки Тумэнъцзян для развития дружественных отношений со странами Северо-Восточной Азии».

Ныне хуньчунцы, не покладая рук, труются, чтобы внести свою лепту в созидание светлого будущего «Золотого треугольника» Северо-Восточной Азии.

## МОРСКОЙ КАБЕЛЬ ОПТИКО – ВОЛОКОННОЙ СВЯЗИ МЕЖДУ КИТАЕМ И РЕСПУБЛИКОЙ КОРЕЯ

9 февраля 1996 г. передан в эксплуатацию второй в Китае международный морской кабель оптико – волоконной связи, который связывает Пекин и Сеул.

Этот кабель протяженностью в 549 км проложен в дне Желтого моря от китайского приморского города Циндао до южнокорейского города Тхейана. Он связывает две системы оптико-волоконной связи мощностью по 560 мегабайтов в секунду, емкость каждой из систем составляет 7560 каналов цифровой связи. С 1993 г., когда главное управление связи при Министерстве связи Китая и Фирма связи Республики Корея заключили договор о совместном строительстве и уходе морского кабеля между Китаем и Республикой Корея, стороны проявили полную искренность в сотрудничестве, качественно выполнили проектные строительные работы. Нужно особо заметить, что на этот раз китайская сторона, опираясь на собственные силы, самостоятельно выполнила все строительные работы на море.

Ныне во всем мире функционируют десятки международных морских кабелей, характеризующихся высоким качеством переда-

чи и низкими затратами на строительство и эксплуатацию. В 1989 г. Китай впервые принял участие в международном сотрудничестве по строительству и инвестированию объектов морского кабеля, в конце 1993 г. завершил строительство китайско-японского морского кабеля оптико-волоконной связи. Вместе с тем, Китай вложил свой капитал в более 10 объектов международной оптико-волоконной связи. В 1996 г. будут переданы в эксплуатацию евразийская и азиатская системы оптико-волоконной связи, проложенные на суше и связывающие Китай со странами Европы и Юго-Восточной Азии. По мере роста национальной экономики и потребностей в международной связи Китай непременно ускорит строительство и увеличит вложения в эту область.

## СУЧЖОУСКАЯ ЗОНА ТЕХНОЕМКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ — НОВАЯ «ГОРЯЧАЯ ТОЧКА» ЗАРУБЕЖНЫХ ИНВЕСТИЦИЙ

Чэнь Ци

Несмотря на то, что Сучжоуская зона техноемкой промышленности, созданная Китаем и Сингапуром, существовала только один с лишним год, она завоевала хорошую репутацию благодаря первоклассным инфраструктурным условиям и квалифицированным услугам, став новой «горячей точкой» в глазах престижнейших транснациональных корпораций-инвесторов.

Во второй половине 1995 г. в зоне зарегистрировано более 60 предприятий с иностранным участием. Примечательно, что в списке главных зарубежных инвесторов появился целый ряд знаменитых транснациональных корпораций, 10 из которых зачислены в ряд «500 крупнейших предприятий мира». Возьмем к примеру американскую корпорацию сверхминиатюрного полупроводника, полупроводниково-фирму «Гаррис» и южнокорейскую корпорацию «Самсонг», являющиеся самыми важными производителями полупроводника, интегральных схем и других электронных изделий в мире. Они рассматривают Сучжоускую зону техноемкой промышленности как наиболее

удачный выбор для их инвестиционной деятельности в Китае. Аналогичную оценку дали этой зоне и американские транснациональные корпорации «Рилэй» и «Нарбекс», занимающиеся соответственно научными исследованиями о жизни и освоением новых пищепродуктов. В конце 1995 г. 6 транснациональных корпораций, зарегистрированных в зоне, решили в значительной мере увеличить капиталовложения в эту зону, вновь вложенные ими средства в общей сумме превысили 200 млн. долларов США.

По статистическим данным, общий объем инвестиций, вложенных китайскими и зарубежными инвесторами в Сучжоускую зону техноемкой промышленности, превысил 2 млрд. долларов США, на каждый объект приходилось в среднем 30 млн. долларов.

Планировка инфраструктуры в этой зоне производится по аналогии с Чжуронской зоной техноемкой промышленности Сингапура. К концу 1995 г. международный консорциум, созданный 16 азиатскими и европейскими банками, открыл Компании по освоению Сучжоуской зоны техноемкой промышленности с ограниченной ответственностью кредит в сумме 100 млн. долларов США, предназначенный для строительства инфраструктуры. Площадь строительства первой очереди составляет 8 кв. км.

Здешний инвестиционный климат, отличающийся лучшим качеством и высокой эффективностью, стал одним из самых привлекательных факторов для зарубежных инвесторов. Например, здесь, в управлении комитете,

предоставляются инвесторам комплексные услуги от приема заявки, регистрации, рассмотрения и утверждения объектов, набора рабочих вплоть до практического строительства, а также консультационные услуги, что встретило общее одобрение со стороны зарубежных гостей.

## ИНТЕРЕС МЕЖДУНАРОДНОГО ДЕЛОВОГО КРУГА К ПОЛЕЗНЫМ ИСКОПАЕМЫМ СИНЬЦЗЯНА

Чжан Сянъго

Многие международные горнопромышленные группы с сильным потенциалом проявляют большой интерес к полезным ископаемым Синьцзяна.

За последние два года более 20 делегаций международных горнопромышленных групп вели в Синьцзяне переговоры о сотрудничестве в области рискованной разведки и освоения месторождений твердых полезных ископаемых. К настоящему времени заключено 2 соглашения, подписано более 10 протоколов о намерениях.

Интерес к Синьцзяну проявили зарубежные бизнесмены из более 10 стран и регионов мира, в том числе США, Канады, Японии, Австралии, Республики Корея, Сингапура, Таиланда, Тайваня и Сянгана.

Синьцзян-Уйгурский автономный район общей площадью 1,6 млн. кв. км охватывает три крупных глобальных региона залегания минералов: Средней Азии, горного массива Циньлин — Циляньшань — Кунылунь и Тетиса. Здесь известны 6 районов и более 40 поясов

залегания минералов, что является редкостью в стране и за рубежом. Словом здесь открывается прекрасная перспектива для поиска крупных и сверхкрупных месторождений полезных ископаемых, особенно широки возможности поиска золотых, никелевых и медных руд, высоко котирующихся на мировом рынке.

В Синьцзяне уже определены 12 зон залегания минералов, где приветствуется сотрудничество с заграницей в области рискованной разведки, где имеются широкие перспективы освоения ресурсов.

В настоящее время в Синьцзяне уже обнаружено 122 вида полезных ископаемых, что составляет 73,9 процента всех известных видов в мире. По последним прогнозам общих объемов ресурсов недр, Синьцзян занимает первую позицию в стране по запасам более 20 видов полезных ископаемых. В их числе нефть, золото, медь, никель и бериллий. Ныне Синьцзян — Уйгурский автономный район наращивает темпы выработки положений о сотрудничестве с зарубежными партнерами в разведке и освоении полезных ископаемых.

## ДАЛЯНЬ В ФОКУСЕ ТАЙВАНЬСКИХ ИНВЕСТОРОВ

Ли Шаньюань

Открытый город Далянь расположен на Северо-Востоке Китая. Преимущества географического положения и улучшающиеся раз от раза условия для инвестиций сделали его фокусом зарубежных инвесторов, горячей точкой капиталовложений тайваньских бизнесменов. В настоящее время во всех 11 уездах и районах Даляня созданы предприятия с участием тайваньского капитала. Тайвань стал третьим инвестором-партнером этого приморского города после Сянгана и Японии.

К концу 1995 г. в Даляне были созданы более 500 предприятий с участием тайваньского капитала, общий объем инвестиций достиг 1,1 млрд. долларов США, доля тайваньского капитала по договорам составила 550 млн. долларов США. Эти три показателя самые высокие на Северо-Востоке Китая, они лишь уступают юго-восточным приморским городам, прилегающим к Тайваню, занимая 7-е место в стране.

Тайваньские инвесторы вкладывают капиталы во множество крупных строительных объектов. Другое их отличие — крупные

масштабы инвестиций. Так, среди 500 предприятий с участием тайваньского капитала 35 предприятий располагают вложенными инвестициями в 5 млн. долларов США и больше каждое, а в два объекта вложено по более 100 млн. долларов США.

Тайваньских инвесторов интересуют не только машиностроительная, обрабатывающая, пищевая, электронная промышленность. Они вкладывают инвестиции и в развитие сельскохозяйственных ресурсов. В настоящее время тайваньские инвесторы осваивают около 30 объектов в области сельского хозяйства, животноводства, морского и пресноводного промысла. Большинство тайваньских инвесторов довольно результатами инвестиций в Даляне. Ныне около 70 процентов из 500 предприятий с участием тайваньского капитала начали работать, некоторые стали крупным экспортерами товаров и входят в число «образцовых» предприятий.

С улучшением условий для инвестиций и дальнейшим пониманием политики континентальной части Китая, по мере успехов первонаучальных инвестиций некоторые тайваньские инвесторы один за другим начали наращивать свое присутствие в Даляне, особенно в области стройматериалов, цветной печати, маталлов, электроники, перерабатывающей и пищевой промышленности. Одни из них увеличили капиталовложения в прежние предприятия, а другие инвестировали в новые области.

Господин Цай Чжэнсон из Тайваня свои первые инвестиции в Даляне сделал в 1988 году и

добился успеха, с тех пор он дважды увеличивал капиталовложения. По его словам, эти его шаги продиктованы не только тем, чтобы получить прибыли, но и завоевать большой рынок Даляня, это самое главное, считает тайваньский бизнесмен.

## **ЗАРУБЕЖНЫЕ ИНВЕСТИЦИИ В ЭЛЕКТРОПРОМЫШЛЕННОСТЬ ВНУТРЕННЕЙ МОНГОЛИИ**

**Чжоу Цзюнь**

В период восьмой пятилетки (1991 — 1995 гг.) электропромышленными предприятиями автономного района Внутренняя Монголия привлечены зарубежные инвестиции общей суммой 136,2 млн. долларов США, что составило 15 процентов всех средств, вложенных в эту отрасль в аналогичный период.

По запасам угля Внутренняя Монголия занимает второе место в стране, разведанные запасы угля здесь оцениваются в размере 225,3 млрд. т. В целях развития электропромышленности данного района было принято решение заимствовать зарубежные инвестиции. Управление по делам электропромышленности Внутренней Монголии на основе договоров, заключенных им с Инвестиционной компанией при Банке Китая и инвестиционной фирмой «Семберст» ЛТД. (Сянган), заимствовало соответственно 60 млн. и 13,5 млн. долларов США для строительства электростанции. Вместе с тем, использован смешанный кредит общей суммой в 171 млн. франков, 17,8 млн. фунтов стерлингов и 27,85 млн. датских крон, оказы-

ваемый правительствами Франции, Англии и Дании, для строительства электростанции и закупки оборудования.

Привлечение зарубежных инвестиций значительно ускорило темпы строительства электросиловой базы в автономном районе. В то же время зарубежные инвесторы также получили солидные экономические выгоды. Внутренняя Монголия, где совсем недавно еще недоставало 35 процентов электроэнергии, теперь стала вторым по мощности производителем электроэнергии в стране. Мощный электрический ток передается отсюда в районы Северного и Северо – Восточного Китая, а также в Монголию. Более того, 25 процентов электроэнергии, израсходующейся городом Пекином, вырабатывается во Внутренней Монголии. Таким образом она стала единственным в стране административным районом, который, полностью удовлетворяя собственные нужды в электричестве, снабжает электроэнергией и другие провинции и районы.

## [ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СТРОИТЕЛЬСТВО]

### ВНУТРЕНЯЯ МОНГОЛИЯ – НОВАЯ ЖИТНИЦА КИТАЯ

Тан Аотэн

Внутренняя Монголия так определила цели сельскохозяйственного производства на девятую пятилетку (1996 – 2000 гг.) – за 5 лет увеличить производство зерна на 3,5 млн. т. В последние три года сбор зерновых во Внутренних Монголиях три года подряд превышал 10 млн. т.

Подавляющее большинство сельскохозяйственных районов Внутренней Монголии лежит в зоне холодного и засушливого климата, из-за чего она долгое время не могла обеспечить себя зерном. С 60-х гг. каждый год государству нужно было завозить 1 млн. т зерна для поддержки Внутренней Монголии. В 1987 г. партком автономного района разработал руководящий курс «сгармонированного развития сельского хозяйства, животноводства, лесного хозяйства и промышленности», рассматривая самообеспечение зерном как цель автономного района на ближайшее время. После этого, автономный район предпринял ряд политических шагов, создал благоприят-

ные условия для развития сельского хозяйства и животноводства. Объем капиталовложений в одно лишь инфраструктурное строительство сельского хозяйства и животноводства составил более 3 млрд. юаней, площадь поливных полей увеличилась с 16,2 млн. му до 23 млн. му. В автономном районе несколько лет подряд осуществлялись Программы «Урожай» и «Искра», благодаря чему сбор зерновых увеличился на 6, 604 млн. т. Основной упор строительных работ в 247 зонах делается на создание баз товарного зерна и комплексное освоение сельского хозяйства. Теперь с нагорья к северу от Великой китайской стены непрерывно поступают вести об успехах: осуществлена цель самообеспечения зерном; произошел исторический поворот от ввоза зерна к его вывозу; годовое производство зерна достигло 10 млн. т, масличного сырья — 725 тыс. т, а свеклы — 2,5 млн. т. В настоящее время Внутренняя Монголия ежегодно сдает государству более 3 млн. т товарного зерна.

## САМООБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВ. ЛЯОНИН МЯСНЫМИ И МОЛОЧНЫМИ ПРОДУКТАМИ

Дуань Синьцзян

В 1995 г. произошел исторический поворот в животноводстве провинции Ляонин — впервые осуществлено самообеспечение продукцией этой отрасли, кроме этого остались еще некоторые излишки. В 1995 г. валовая продукция мяса в провинции составила 2,1 млн. т, увеличившись на 13,7 процента по сравнению с предыдущим годом; молочной продукции — 180 тыс. т. рост на 2,9 процента; яиц — 952 тыс. т, что в основном на уровне 1994 г.

Ляонин является крупной промышленной провинцией, снабжение жителей продовольствием, мясом и яйцами традиционно опиралось на поддержку других провинций. Два года тому назад, она обеспечила себя зерном, после этого правительство провинции приступило к ускоренному развитию животноводства. В настоящее время в провинции в общей сложности созданы 24 свиноводческие базы по разведению постных мясных пород, 24 базы по откармливанию убойного крупного рогатого скота и 12 баз мелкого рогатого скота. Поголовье скота на этих базах уездного

уровня составляет соответственно 57, 79 и 89 процентов общего поголовья провинции.

Переработка животноводческой продукции рассматривается в провинции Ляонин как важное звено развития отрасли в целом. С 1995 г. делается акцент на строительство объектов по переработке мяса крупного рогатого скота и птицы, к настоящему времени создано более 1000 заводов по переработке свинины, свыше 50 промыслов по убою и переработке крупного рогатого скота, 57 линий по переработке мяса птицы способностью каждой в свыше 1 млн. шт. в год. Таким образом в провинции в основном сложилась рациональная промышленная структура животноводства.

## ЗЕРНОВЫЕ С БОГАТЫМ СОДЕРЖАНИЕМ СЕЛЕНА

Юй Хайюань

В 1995 г. в 35 госхозах провинции Хэйлунцзян, благодаря технологии опрыскивания селеном, на пахотных землях площадью в 1,4 млн. му собрано 200 тыс. тонн пшеницы и 100 тыс. тонн риса с богатым содержанием селена. По мнению экспертов, опрыскивание посевов селеном с самолета на столь обширной площади представляет собой важнейший прорыв в сельском хозяйстве.

Селен — необходимый микроэлемент для человеческого организма. На северо-востоке, северо-западе страны и на Юньнань-Гуйчжоуском нагорье отмечена нехватка селена в организме человека. Результаты исследований показывают, что это вызывает многие заболевания.

Метод выращивания зерновых с богатым содержанием селена заключается в том, что в вегетационный период культура с самолета опрыскивается селеном, что повышает содержание селена в злаковых культурах.

Опыты показывают, что содержание селена в кукурузе, пшенице и рисе, выращенных с применением этой технологии, повыси-

лось соответственно в 14, 12,7 и 34 раза.

Превратить неорганический селен в органическое соединение посредством зерновых культур, употребляемых в пищу, — самый хороший способ восполнения человеческого организма недостающим селеном. Изобретение и применение этой технологии имеет неоценимый экономический и общественный эффект.

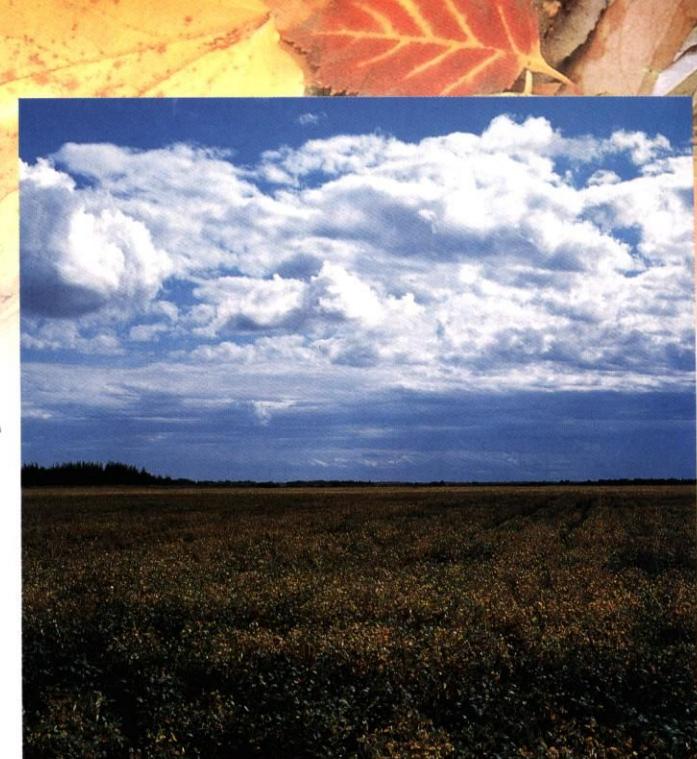
## ПОРТ ЦЗИНЬЧЖОУ СТАНЕТ ТРЕТЬИМ ПО МОЩНОСТИ НА СЕВЕРО - ВОСТОКЕ КИТАЯ

Ван Синцзэн

Завершена вторая очередь строительства порта Цзиньчжоу, построены и сданы в эксплуатацию третий терминал для обработки разногабаритных грузов и четвертый многофункциональный терминал. В настоящее время город Цзиньчжоу уже располагает 5 терминалами для приема судов водоизмещением более 10 тыс. т. Предполагается, что в 1997 г. пропускная способность порта превысит 5 млн. т, что позволит ему стать третьим крупным портом на Северо-Востоке Китая. Порт Цзиньчжоу является первым в Китае портом на акционерном капитале. Благодаря созданию новейшего механизма предприятий порт быстро развивается, в последние 10 лет пропускная способность порта ежегодно увеличивается на 40 — 50 тыс. т. По завершении строительства двух терминалов порт Цзиньчжоу способен принимать нефтеналивные суда, обслуживать различные виды разногабаритных грузов, сделав тем самым решительные шаги в направлении к крупному международному порту. В настоящее время отсюда маршруты пролегают в более 10 про-

винций, городов и районов страны, а также в более 20 стран и районов мира.

Согласно единому плану, в порту Цзиньчжоу будет всего 60 терминалов. К концу нынешнего столетия здесь появятся еще 6 глубоговодных терминалов, пропускная способность превысит 10 млн. т грузов.



Соевые поля на равнинах пров. Хэйлунцзяна.



Российским покупателям нравятся кроссовки китайского производства.



Города Харбин, Цзямусы, Тунцзян и Фуюань каждый день принимают большое количество иностранных туристов.



Лебединое озеро в Синьцзяне.



Вид на Даляньский судостроительный завод.



Вид на речной порт Цзямусыган — узловой пункт водного транспорта на Северо-Востоке Китая.



Туристы из Финляндии в гостях у жителя Внутренней Монголии.



Печенный баран, запеченный в духовке, — самое любимое блюдо уйголов.



На оленеводческой ферме Чанбай-Корейского автономного уезда (пров. Цзилинь).

## [ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ]

### В КИТАЕ ПРИМЕНЯЕТСЯ СИСТЕМА ВОТ В ИНФРАСТРУКТУРНОМ СТРОИТЕЛЬСТВЕ

В Китае стала применяться система ВОТ (строить — управлять — передавать) в инфраструктурном строительстве с целью привлечения иностранных инвестиций. Эта система предполагает заключение между правительством и компанией, выигравшей тендер, соглашения о строительстве инфраструктурных объектов. Согласно этой системе, правительство в установленный срок предоставляет данной компании право на строительство, эксплуатацию и обслуживание объекта, что позволяет инвесторам получить в разумной мере прибыль. По истечению срока соглашения право собственности на объект бесплатно передается правительству.

Первым в Китае объектом, утвержденным правительством, где применяется система ВОТ, является завод «В» Лайбиньской электростанции в Гуанси-Чжуанском автономном районе. Тендерные торги шли успешно. В провинции Хайнань — крупнейшем в Китае особом экономическом районе электростанция «Мэйнань», в строительстве которой применена система ВОТ, скоро будет сдана в эксплуатацию.

По словам начальника Отдела по делам зарубежных инвестиций Государственного планового комитета КНР Чжан Цзюфэя, в девятой пятилетке (1996 — 2000 гг.) китайское правительство намеревается выбирать целый ряд строительных объектов, в первую очередь шоссе, мостов, станций водоснабжения и электростанций, в целях дальнейшего развертывания эксперимента по системе BOT.

«Эта система, — заявил во время визита в Пекин представитель Секретариата Конференции ООН по торговле и развитию Роджер Лоурэнс, — широко практикуется в мире в качестве одной из важных форм изыскания средств для строительства энергетики, транспорта, связи, других направлений инфраструктуры. Она играет ведущую роль для содействия экономическому развитию стран третьего мира».

Касаясь системы BOT, начальник Отдела по делам зарубежных инвестиций Министерства внешней торговли и внешнеэкономического сотрудничества Лю Чжибэнь указывает, что заимствование Китаем этой системы привело к многообразию способов использования зарубежного капитала, позволяет привлечь еще больше зарубежных средств в базовые отрасли промышленности и инфраструктуры.

К концу 1995 г. общий объем зарубежных инвестиций, оговоренных Китаем и зарубежными партнерами в заключенных контрактах, составил примерно 400 млрд. долларов США, однако из них вложенные в базовые отрасли промышленности и инфраструктуры средства соста-

вили не более 10 процентов.

В 1994 г. Китай начал в опытном порядке применять систему BOT в строительстве инфраструктуры и базовых отраслей промышленности с целью привлечь зарубежные инвестиции.

Ныне Государственный плановый комитет КНР взялся за пересмотр «Временных положений об объектах, на которые зарубежным инвесторам предоставлены некоторые особые права». После утверждения Госсоветом этот документ будет опубликован и претворен в жизнь.

## **ЗАМЕТНЫЙ РОСТ ТОРГОВЛИ г. ЦЗЯМУСЫ С РОССИЕЙ**

Заметно растет торговля приграничного города Цзямусы с Россией. Общий объем экспорта за первые 10 месяцев 1995 г. составил 12,6 млн. долларов США, в том числе рост объема экспорта (бартерной части) достиг рекордного уровня, составив в октябре 5,12 млн. долларов США. Особенно оживленно идет торговля с Россией в пограничном городке Фуюань, расположенным через реку напротив крупнейшего города на Дальнем Востоке Хабаровска. Лишь за первые 10 месяцев 1995 г. его порт принял 294 судна, число гостей, миновавших пограничный пункт этого городка, достигло 7500 человеко-раз, рост соответственно составил 36 и 200 раз по сравнению с предыдущим годом. Объем бартерной торговли достиг 2,34 млн. долларов США, что почти в три раза больше, чем в 1994 г.

## **[ОБЩЕСТВЕННАЯ ЖИЗНЬ]**

### **ЗИМНЕЕ МЕНЮ ЧАНЧУНЦЕВ**

**Го Лицюнь Ма Ян**

Было бы не совсем верно утверждать, что в Чанчуне есть все деликатесы, но чанчунцы действительно вкусно едят даже в суровую зиму.

**Овощи круглого года.** В продуктовом магазине «Юнчан» холодильники полны свежеморожеными баклажанами, бобовыми стручками, огурцами, цена за пакетик овощей — два-три юаня. Все это приготовлено на фабрике по переработке овощей в пригороде, именно там овощи отбирают, моют, расфасовывают по пакетам и замораживают. Продукция пользуется спросом — только в этом магазине ежедневно продается ее около 500 кг. «Есть замороженные груши — традиция на северо-востоке страны, но если есть свежие овощи, зачем покупать свежемороженые?» — поинтересовался журналист у молодой женщины, купившей свежемороженные овощи. «Ну да, свежие и замороженные — это разные вещи, как говорят, на вкус и цвет товарищей нет» — последовал ответ.

На прилавках магазина всегда есть традиционные лакомства китайцев — «цзунцзы»

к майскому празднику по лунному календарю, «лунные пряники» к августовскому празднику любования луной, «юаньсяо» — белые сладкие шарики, которые принято есть на 15-й день нового года по лунному календарю.

**Изобилие местных блюд.** Гуляя по улицам Чанчуня, любой может вкусить местные деликатесы. Здесь можно поесть лепешки с копченым мясом по-Лиляньгуски, пельмени по-Лаобяньски, пирожки по-Тяньцзиньски, классические сычуаньские блюда, блюда из морских продуктов по-чашаньски, есть еще манты, лепешки с варенным в сое мясом, жареный ароматный соевый творог. Словом, местные жители могут попробовать у себя блюда всех кухонь страны.

Некоторые любят семейную атмосферу и пробуют сами готовить блюда по-сычуаньски, по-шаньдунски и по-гуандунски. На улице Чунчжилу есть книжные ларьки, где много книг по кулинарии, пользующихся популярностью. Значительно облегчают дело полуфабрикаты. В продуктовом магазине «Синьхуа» большой выбор полуфабрикатов — мясное блюдо с ароматом рыбы, ломтики мяса с острой приправой, остро-ароматное мясо... в этот отдел все время стоит очередь. «Мы пригласили гостей, если приготовить сами, то это большой труд для нас, так что эти полуфабрикаты значительно облегчили наши хлопоты», — сказали журналисту молодые супруги.

**Блюда на любой вкус.** С начала династии Цин китайский самовар — традиция обеденного стола жителей Северо-Востока Китая. Чанчунцы взяли за моду угождать близких и родных блюдами из

китайского самовара. В настоящее время сильно изменился набор блюд к китайскому самовару, да и готовить их стали по-разному. Кроме традиционных в Маньчжурии блюд к китайскому самовару, у корейцев подается к китайскому самовару собачатина, есть китайский самовар по-сычуаньски, китайский самовар для влюбленных... чего тут только нет! В эту зиму в Чанчуне большим спросом пользовались также куриный бульон с соевым творогом, шашлык из баранины, горячие засахаренные ягоды и другие лакомства.

## [СПОРТ]

### 3 - и ЗИМНИЕ АЗИАТСКИЕ ИГРЫ В ХАРБИНЕ

Дун Вэй Лю Сяомин

11 -го февраля 1996 г. погас факел 3 -х зимних Азиатских игр в Харбине. Китайские спортсмены завоевали 15 золотых, 7 серебряных и 15 бронзовых медалей, заняв первое место по числу золотых наград и общему количеству медалей.

На данных зимних Азиатских играх две команды улучшили один мировой рекорд, 54 человека - раз побивали 13 рекордов Азии, 181 человеко - раз обновляли 18 рекордов зимних Азиад. Китайскими, казахстанскими, японскими спортсменами и спортсменами Республики Корея завоеваны 45 золотых медалей, что положило конец такой архитектонике, когда одна страна монополизирует все золотые медали. Новая архитектоника, при которой много великих спортивных держав отнимают первенство и непрерывно появляются талантливые спортсмены, сулит светлое будущее и надежду зимним Азиатским играм.

Китайская хоккеистка Ян Ян и казахстанский лыжник Валерий Иванов признаны

лучшими спортсменами данных Игр.

На церемонии закрытия 3 -х зимних Азиатских игр были водружены знамя Азиатского олимпийского комитета, флаги КНР и Республики Корея — хозяйки следующих зимних Азиатских игр. Заместитель председателя Азиатского олимпийского комитета Сюй Иньшэн огласил заключительное приветствие его председателя Шейха Ахмада Альфауда. От имени Азиатского олимпийского комитета он выразил сердечную благодарность Председателю КНР, китайскому народу, провинции Хэйлунцзян, г. Харбину и всем организаторам данных Игр. Он призвал юношей и девушек вновь собраться в Канвондо Республики Корея.

После того, как мэр Харбина Цзян Гуантао передал знамя Азиатского олимпийского комитета руководителю Канвондо Республики Корея — организатору 4 -х зимних Азиатских игр Цуй Цзегую, юноши и девушки Республики Корея исполнили национальные танцы.

Китайская провинция Хэйлунцзян как организатор данных Игр приложила большие усилия для проведения этих спортивных торжеств, вся организационная работа выполнена тщательно и нормально, она заслужила высокую оценку Международного олимпийского комитета, Азиатского олимпийского комитета, всех делегаций, китайских и зарубежных друзей.

## [ТУРИЗМ ]

### ЛЫЖНЫЙ ЦЕНТР В ЯБУЛИ

Ли Лин Э Пинлин

Снежные горы в Ябули находятся на высоте 1374 м над уровнем моря. Для лыжни снег здесь просто отличный. Лыжный сезон в этих горах длится четыре месяца. Китайские и зарубежные специалисты считают, что Ябули — идеальное место для лыжных соревнований и лыжного туризма. В феврале 1996 г. здесь успешно прошли 3-и зимние Азиатские игры.

В последние годы при поддержке хэйлунцзянского правительства Ябули быстро превратился в лучшую в Китае крупную туристическую базу лыжного спорта, отвечающую всем международным стандартам. Здесь проложены 15 видов лыжни высшего, среднего и начального класса, марафонская лыжня длиной в 30 км и самая длинная в мире летняя лыжня (2680 м), заимствованная из Германии. Туристы могут здесь кататься на лыжах и санях, снегоходах и на коньках. Для начинающих открыта лыжная школа, где работают тренеры высшего разряда.

Начиная с 1995 г. хэйлунцзянское прави-

тельство уделяет большое внимание развитию туризма, рассматривая его как ведущую отрасль третьей индустрии. В 1995 г. провинцию посетило 160 тыс. иностранных туристов, туризм принес доход в размере 60 млн. долларов США. Таким образом туризм стал в провинции важной отраслью, он значительно стимулирует и развитие местного хозяйства.

Благоприятные условия для развития туризма в провинции Хэйлунцзян обусловили бурный рост специализированных программ для любителей зимних видов спорта. В Ябули туристы могут заниматься лыжным спортом, в Харбине — любоваться ледяными фонарями, заниматься парусным спортом на льду и моржеванием, в городе Муданьцзяне — любоваться горными пейзажами и озерами, ловить рыбу, в Таошани — заниматься зимней охотой и наслаждаться походами по снежному лесу.

В провинции Хэйлунцзян создана передовая комплексная инфраструктура туризма. Например, шоссейная дорога высшего класса Харбин—Ябули, построенная на средства хэйлунцзянского правительства. В Ябули построены также вокзал, автобусная база, оборудована вертолетная площадка. Здесь также работают одна 4-звездная гостиница, больше 10 коттеджей и молодежных гостиниц, где одновременно могут останавливаться более 2 тыс. туристов самых разных вкусов и интересов. Лыжный центр соединен с Харбином волоконно-оптической, беспроводной и почтовой связью.

Главный представитель Туристического ко-

митета правительства Приморского края России в Китае, побывав в Ябули, дал высокую оценку этому туристическому центру. Он собирается организовать поездки туристских групп из России в Ябули, чтобы российские туристы могли наслаждаться здесь очаровательной лыжной программой.

## [МЕДИЦИНА И ЗДРАВООХРАНЕНИЕ]

### ЛЮ ХАЙФЭН — ЧУДЕСНИК ПО СРАЩИВАНИЮ КОСТЕЙ

Лю Яньлин

Чэнь Цзыли из района Теси города Шэньяна получил перелом ноги в результате уличной катастрофы. Четыре месяца спустя, когда сняли гипсовую повязку, кости все еще не срослись. Больная нога стала чернеть, опухла, происходило омертвление мышц. Доктора предложили ампутировать конечность. Отчаянный Чэнь Цзыли случайно прочел в газете «Цзянькан бао» репортаж о препарате «Три цветка для сращивания кости». Он с надеждой приехал в Институт по изучению костного травматизма, находящийся на улице Фэнбэйлу 24-А, района Фэнтай Пекина. Директор института Лю Хайфэн взялся лечить его. Спустя четыре-пять дней боли у больного прошли, а две недели спустя перелом сросся. Когда Чэнь Цзыли осторожно сделал первый шаг больной ногой после лечения, его радост не было конца.

Лю Хайфэн родился в семье китайского врача на Северо-Востоке. Секретное средство его семьи, исцелившее многих больных,

порошок «Чуаньцзюньсань». С детства Лю Хайфэн учился у родителей лечить больных. По окончании Училища традиционной китайской медицины провинции Цзилинь он решил осуществить свою заветную мечту: выяснить механизм действия этого порошка и на его основе получить новое лекарство на благо миллионов людей. Он провел колоссальную исследовательскую работу, регулировал компоненты и дозы будущего порошка и, наконец, получил новое средство «Три цветка для сращивания кости». Практика показывает, что новый препарат заметно содействует сращиванию костей при переломе, снимает боль и улучшает микрообращение. Клинический опыт 1-й больницы при Пекинском медицинском университете показывает, что через две недели после приема этого средства переломы кости срастаются, а после четырех недель больной выздоравливает. Этот препарат разрушил традиционный взгляд китайцев о том, что переломы костей лечатся не менее 100 дней. в 1995 г. Министерство здравоохранения Китая утвердило препарат «Три цветка для сращивания кости».

Ныне препарат продается по всей стране. Практика показывает, что он не только оказывает волшебное действие при переломах, но и эффективно лечит ревматоидный артрит, остеопороз и т. д.

## [КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК]

### УРОК 7

#### I . Диалог

А. 请问, 您住在哪个旅馆?

Qǐngwèn, nín zhù zài nǎgè lǚguǎn? (Скажите, пожалуйста, в какой гостинице вы живете?)

Б. 我住在北京饭店。

Wǒ zhù zài Běijīng Fàndiàn.

(В гостинице «Пекин».)

А. 您的房间在几层?

Nín de fángjiān zài jǐ céng? (На каком этаже ваш номер?)

Б. 在三层。

Zài sān céng. (На третьем.)

А. 您的房间号是多少?

Nín de fángjiān hào shì duōshǎo? (Какой номер вашей комнаты?)

Б. 二〇五号。

Er - ling - wu hao. (205).

А. 这个房间一天多少钱?

Zhè gè fángjiān yì tiān duōshǎo qián? (Сколько стоит этот номер в сутки?)

Б. 九十元。

Jiǔshí yuán. (Девяносто юаней.)

А. 有电话吗?

Yǒu diànhuà mā? (Есть ли в номере телефон?)

## Б. 有。

Yǒu. (Есть.)

### A. 您的电话号码是多少?

Nín de diànhuà hào mǎ shì duōshǎo? (Какой номер вашего телефона?)

### Б. 六五一三七七六六。

Liù - wǔ - yāo - sān - qī - qī - liù - liù.  
(65137766.)

A. 谢谢。

Xièxìe. (Спасибо.)

## Примечания:

1. Иероглифы 几, 多少 при общем значении «сколько» имеют разные оттенки смысла. 几 обычно употребляется тогда, когда описываемых лиц, предметов, явлений и т. п. оказывается немного; в противоположном случае употребляется 多. Например, о возрасте малолетних детей обязательно спрашивать 几岁, тогда как о возрасте взрослых — 多少岁.

2. В китайском тексте арабским цифрам 1 — 10 соответствуют иероглифы — (yī), 二 (èr), 三 (sān), 四 (sì), 五 (wǔ), 六 (liù), 七 (qī), 八 (bā), 九 (jiǔ), 十 (shí), а нулю — 零 или 零 (líng).

3. Для обозначения телефонного, комнатного и тому подобных номеров, выраженных многозначными числами, содержащими цифру «1», иероглиф «—» вместо «yī» произносится как «yáo».

住 zhù	
旅馆 lǚguǎn	
北京 Bēijīng	
饭店 fàndiàn	
房间 fángjiān	
层 céng	
号(号码)hào(hàomǎ)	число, номер
天 tiān	небо; день
钱 qián	деньги
元 yuán	юань (единица китайской валюты)

## II. Новые слова

жить, проживать
гостиница, отель
Пекин
ресторан, гостиница
комната, номер
этаж
число, номер
небо; день
деньги
юань (единица китайской валюты)

有 yǒu

电话 diànhuà

几 jǐ

多少 duōshǎo

иметься, есть

telephone

сколько

сколько

## III. Обычные выражения

1. 您住哪个旅馆?

В какой гостинице вы живете?

2. 我住在.....饭店。

В ... гостинице.

3. 房间在几层?

На каком этаже ваш номер?

4. 在.....层。

На ... этаже.

5. 房间号是多少?

Какой номер вашей комнаты?

6. 这个房间多少钱一天?

Сколько стоит этот номер в сутки?

7. 您的电话号码是多少?

Какой номер вашего телефона?

## IV. Упражнения

1. Прочтите диалог по-китайски.

A. 您好!

B. 您好!

A. 您住哪个旅馆?

B. 我住在北京饭店。

A. 您住在几层?

B. 六 (liù) 层。

A. 房间号是多少?

B. 二〇五号。

A. 这个房间多少钱一天?

B. 九十元。

A. 有电话吗?

B. 有。

A. 电话号码是多少?

- Б. 六五一三七七六六。  
 А. 谢谢,再见!  
 Б. 再见!  
 2. Составьте диалог, употребляя новые слова и  
 обиходные выражения.  
 3. Напишите иероглифы по образцам.

住 旅馆 北京 饭店 房间 层 号码 天 钱 元 有 电话 几 多少

## [МЕНЮ]

### СВИНИНА, ЖАРЕННАЯ С ПЕРЦЕМ (г. Пекин)

#### 1. Продукты

Основные: свинина 150 г.

Побочные и специи: арахисовое масло 500 г (расходуется примерно 50 г), рисовое вино 10 г, соевая паста 5 г, огурцы 100 г, соевый соус 10 г, крахмал, разведенный в воде, 5 г, незаправленный бульон 15 г, стручковый перец 25 г, немного лука, соли и настоя имбиря.

#### 2. Способ приготовления

1) Из мяса удалить сухожилия и нарезать мелкими кубиками  $8 \times 8 \times 8$  мм. Огурцы, лук, перец тоже нарезать такими же кубиками.

2) В мясо положить соевую пасту, добавить туда крахмал, разведенный в холодной воде (3 г), все как следует перемешать, опустить в горячий фритюр и, непрерывно помешивая, жарить до полуготовности. Затем откинуть.

3) В сковороду налить арахисовое масло 25 г, нагреть на среднем огне до умеренной температуры. Затем в сковороду положить лук, влить настоя имбиря, положить огурцы, перец, налить бульон (или воду). Под конец

положить мясо, влить рисовое вино, перемешать два-три раза, после чего влить оставшийся разведененный крахмал, перемешать и жарить некоторое время до готовности.

## СОДЕРЖАНИЕ

### [РЕФОРМА И ОТКРЫТОСТЬ]

«Золотой треугольник» Северо - Восточной Азии	1
Морской кабель оптико-волоконной связи между Китаем и Республикой Корея	3
Сучжоуская зона техноемкой промышленности — новая «горячая точка» зарубежных инвестиций	5
Интерес международного делового круга к полезным ископаемым Синьцзяна	8
Далянь в фокусе тайваньских инвесторов	10
Зарубежные инвестиции в электропромышленность Внутренней Монголии	13

### [ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СТРОИТЕЛЬСТВО]

Внутренняя Монголия — новая житница Китая	15
Самообеспечение пров. Ляонин мясными и молочными продуктами	17
Зерновые с богатым содержанием селена	19
Порт Цзиньчжоу станет третьим по мощности на Северо – Востоке Китая	21

### [ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ]

В Китае применяется система ВОТ в

инфраструктурном строительстве	23
Заметный рост торговли г. Цзямысы с Россией	26
<b>[ОБЩЕСТВЕННАЯ ЖИЗНЬ]</b>	
Зимнее меню чанчунцев	27
<b>[СПОРТ]</b>	
3-и зимние Азиатские игры в Харбине	30
<b>[ТУРИЗМ]</b>	
Лыжный центр в Ябули	32
<b>[МЕДИЦИНА И ЗДРАВООХРАНЕНИЕ]</b>	
Лю Хайфэн — чудесник по сращиванию костей	35
<b>[КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК]</b>	
Урок 7	37
<b>[МЕНЮ]</b>	
Свинина, жареная с перцем	41



Девушки г. Цилинга одеваются всегда со вкусом.



На пастбище аймака Силиньголо (Внутренняя Монголия).